

На основу Одлуке Изборног Већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 1374/1 од 23.5.2023. године, именовани смо за чланове Комисије за припрему извештаја о кандидатима који су се јавили на конкурс за избор два виша лектора за ужу научну област Англистика, предмет Савремени енглески језик, који је објављен у листу *Послови* бр. 1044 од 14.6.2023. године. Пошто смо прегледали пријаве, имамо част да Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду поднесемо следећи

ИЗВЕШТАЈ

На основу увида у конкурсну документацију, Комисија је констатовала да су се на конкурс за избор два виша лектора за ужу научну област Англистика, предмет Савремени енглески језик, који је објављен у листу *Послови* бр. 1044 од 14.6.2023. године, пријавили следећи кандидати:

1. мср Наташа Илић
2. мср Светлана Миливојевић-Петровић
3. др Јована Срећковић

ПОДАЦИ О КАНДИДАТИМА

1. НАТАША (Живорад) ИЛИЋ

Датум и место рођења

12.9.1972, Јагодина

Академско образовање

Мср Наташа Илић је основну и средњу школу завршила у Јагодини. Гимназију „Светозар Марковић“, преводилачки смер, завршила је 1990. године. Школске 1990/1991. уписала се на Филолошки факултет Универзитета у Београду, Енглески језик и књижевност. Дипломирала је 19.12.1995. године са просечном оценом осам (8,00) и стекла звање професора енглеског језика и књижевности. Током студија боравила је у Великој Британији на вишемесечном усавшавању и стекла сертификат *Certificate of Proficiency in English*. Стручни испит је положила 1997. године у Београду. Звање Мастер професор језика и књижевности стекла је у децембру 2009. године на Филолошком факултету Универзитета у Београду са просечном оценом 8,67 (осам и шездесет седам) и одбранила мастер рад под насловом *The Didactic Implications of Translation-Oriented Text Analysis* са оценом 10,00 (десет).

Радно искуство

Институт за стране језике, Београд (1996)

Пета београдска гимназија (1996–1999)

Економска школа Славка Ђурђевић, Јагодина (2000–2002)
Филолошки факултет, Универзитет у Београду (2002–)

На месту лектора за Савремени енглески језик, предмет Савремени енглески језик II (интегрисане вештине, граматичке вежбе и превод на енглески језик, превод на енглески језик), мср Наташа Илић ради од 1.10.2002. године. Учествовала је у планирању наставног програма за овај предмет, односно за реформисани програм интегрисаних вештина. Током академске 2017. и 2018. године обављала је дужност координатора на предмету Савремени енглески језик као изборни предмет. Учествовала је у комисијама за израду пријемног испита 2004, 2007, 2008, 2010, 2013, 2016, 2019. и 2021. године.

Објављени научни и стручни радови

Илић, Наташа. *The Didactic Implications of Translation-Oriented Text Analysis*. Сажетак у зборнику резимеа. ELALT стр. 24. Нови сад: Филозофски факултет, 2011.

Стандардни енглеско-српски речник, Београд: Завод за уџбенике, 2012. [коаутор]

Даничић, Мирјана и Наташа Илић. *Збирка тестова са пријемних испита из енглеског језика (за групу Енглески језик и књижевност)*, Београд: Филолошки факултет, 2011. (2. проширено издање 2012, 3. проширено издање 2013)

Даничић, Мирјана и Наташа Илић. *Збирка тестова са пријемних испита из енглеског језика (за профил Енглески језик и књижевност)*, Београд: Филолошки факултет 2014. (2. проширено издање 2015, 3. проширено издање 2016)

Даничић, Мирјана и Наташа Илић. *Збирка тестова са пријемних испита из енглеског језика (за профил Енглески језик и књижевност)*, Београд: Филолошки факултет 2017. (2. проширено издање 2018, 3. проширено издање 2019)

Playway to English 3 (додатни материјали за наставнике), Београд: Klett, 2013. [редактор и коаутор]

Playway to English 4 (додатни материјали за наставнике), Београд: Klett, 2013. [редактор и коаутор]

Витаз, Милица, Наташа Илић и Бојана Калањ. *Should We Use Translation When Teaching Vocabulary to Our Students*. Сажетак у зборнику резимеа. BELLS90. Стр. 107. Београд: Филолошки факултет, 2019.

Витаз, Милица, Наташа Илић и Бојана Калањ. *Should We Use Translation When Teaching Vocabulary to Our Students*. Сажетак у зборнику резимеа. BELLS90 Proceedings, Vol. 1. Стр. 343–353. Београд: Филолошки факултет, 2019.

Лекторски рад на научним и стручним публикацијама

Универзални енглеско-српски речник, Београд: Klett, 2010. [лектор]

Пешић, Д., Радовановић, А. и Маринковић, И. 2015. *Енглески језик 1. Уџбеник за студенте прве године туризма и хотелијерства*. Универзитет у Крагујевцу, Факултет за хотелијерство и туризам у Врњачкој Бањи, Врњачка Бања. [лектор]

BELLS90 Proceedings, Vol 2. Београд: Филолошки факултет, 2010. [лектор]

Семинари, конференције и професионално ангажовање

ETS Professional Development Seminar, Београд, 2004.

Training Program Linking English Language Programs with Mission Objectives, Будимпешта, 25–27. јануар 2007.

Course and Examination Reform Project, with Ann Katz and Radmila Popović, Филолошки факултет, Београд, 2006.

Course and Examination Reform Project, with Ann Katz and Radmila Popović, Филолошки факултет, Београд, 2007.

English Language and Anglophone Literatures Today, Нови Сад, 19. март 2011. [излагач]

Електронска припрема пријемног испита за енглески језик, Филолошки факултет, Београд, 2015. [коаутор припремног материјала и тестова]

Центар за стално образовање и евалуацију, Филолошки факултет, Београд; English for Public Administration за службенике Владе Републике Србије, 2014, 2015, 2016, 2017. и 2018. године. [предавач]

Центар за стално образовање и евалуацију, Филолошки факултет, Београд; Introduction to International Legal English за судије и судске помоћнике виших судова Републике Србије, 2018, 2019. и 2020. године. [предавач]

BELLS90, 6th International Conference of the English Department, Faculty of Philology, University of Belgrade, Should We Use Translation When Teaching Vocabulary to Our Students

У организацији фондације Темпус учествовала на семинару под називом Тренинг тренера, иницијатива Студирај у Србији – интернационализација високошколских установа у Републици Србији (10–13. септембра 2019)

Одржала предавање под називом EMI in the Classroom у Ректорату Универзитета у Београду у организацији фондације Темпус и Министарства просвете Републике Србије, 23. новембра 2019. године.

Одржала предавање под називом EMI in the Classroom и учествовала у раду радионице у Ректорату Универзитета у Београду у организацији фондације Темпус и Министарства просвете Републике Србије, у периоду од новембра 2022. до јануара 2023. године.

Електронска припрема пријемног испита за енглески језик, Филолошки факултет, Београд, 2023. [коаутор припремног материјала и тестова, инструктор]

2. СВЕТЛАНА (Стеван) МИЛИВОЈЕВИЋ-ПЕТРОВИЋ

Датум и место рођења

8.2.1965, Чачак

Академско образовање

Завршила је основне академске студије енглеског језика и књижевности на Филолошком факултету Универзитета у Београду 1987. године (година уписа: 1983); просечна оцена 8,53 у току студија и 9,00 на дипломском испиту; стручни назив: професор енглеског језика и књижевности.

Завршила је мастер академске студије на Филолошком факултету Универзитета у Београду 2010. године (година уписа: 2009); студијски програм Енглески језик и књижевност; просечна оцена на мастер студијама: 9,33; мастер рад *Мотив антиутопије у делима Маргарет Етвуд* Слушкињина прича и Антилопа и косац (ментор: проф. др Радојка Вукчевић); академски назив: мастер професор језика и књижевности.

Школске 2011/2012. године уписала је докторске академске студије на Филолошком факултету Универзитета у Београду, студијски програм Језик, књижевност, култура, модул Култура; положила је испите са просечном оценом 10,00 и пријавила докторску дисертацију насловљену *Превођење културолошких елемената у делима савремене прозе на енглеском језику*.

Радно искуство

У периоду од 1987. до 1989. радила је у Дубровнику и Пули као представник за „Југотурс Лондон“.

У периоду од 1989. до 1999. радила је као професор енглеског језика у Школи за стране језике Коларчевог народног универзитета у Београду, где је водила течајеве енглеског језика општег типа на свим нивоима, од почетног до вишег продужног, као и припремне течајеве за полагање испита за стицање дипломе Универзитета у Кембриџу (нивои FCE, CAE и CPE).

Од фебруара 1999. године ради на Катедри за англистику Филолошког факултета Универзитета у Београду — у периоду од 1999. до 2014. у звању лектора за

ужу научну област Англистика, предмет Савремени енглески језик, а од 2014. у звању вишег лектора за ужу научну област Англистика, предмет Савремени енглески језик.

Током двадесет и четири године рада на Катедри за англистику Филолошког факултета Универзитета у Београду изводила је наставу и испите на следећим предметима:

- Енглески језик као изборни предмет /на другој години студија/ (1999);
- Савремени енглески језик I /на првој години студија; писмена и усмена вежбања/ (1999);
- Савремени енглески језик II /на другој години студија; писмена и усмена вежбања; лексичко-граматичка вежбања и обрада текста/ (1999–2002);
- Савремени енглески језик IV /на четвртој години студија; превођење са енглеског на српски језик (књижевни и новински текстови) и обрада текста/ (2002–2009);
- Писмено превођење са енглеског на српски /специјални курс на четвртој години студија по реформисаном студијском програму; превођење књижевних, новинских и научно-стручних текстова са енглеског на српски/ (2009–); од школске 2018/2019. године паралелно и Писмено превођење са српског на енглески, такође на четвртој години студија.

За све наведене предмете самостално је развијала наставне материјале у циљу побољшања квалитета наставе и подстицања унапређења предметних језичких компетенција и вештина код студената. У више наврата била је члан комисија за израду пријемног испита из енглеског језика за студенте англистике и осталих студијских група на Филолошком факултету Универзитета у Београду.

Поред рада у универзитетској настави енглеског језика на Филолошком факултету Универзитета у Београду, активно се бави превођењем књижевних и стручних текстова.

Објављени научни и стручни радови

1. Milivojević-Petrović, S. 2003. *English Practice Tests for Higher-level Students*. Београд: Креативни центар. стр. 162.
2. Миливојевић-Петровић, С. 2013. Мотив антиутопије у делима Маргарет Етвуд „Слушкињина прича“ и „Антилопа и Косац“. *Зенит* 13, зима 2013, стр. 62–73.
3. Миливојевић-Петровић, С. 2015. Прекретница у приказивању рата у модерном америчком роману Црвена значка за храброст Стивена Крејна. У: *Рам и књижевност*, ур. Драган Бошковић и Часлав Николић, Крагујевац ФИЛУМ, стр. 461–465.
4. Milivojević-Petrović, S. 2017. Transforming the Realist Narrative Mode in “The British Museum is Falling Down”: David Lodge’s Literature of Exhaustion. *BELLS* 9: 137–144.
5. Миливојевић-Петровић, С. 2017. Култура спина. *Наслеђе* 36: 225–232.
6. Milivojević-Petrović, S. 2018. The Problems of Translation of Cultural Aspects of Literary Texts and Its Evaluation. *Language Teaching Research Quarterly* 7: 57–64.
7. Milivojević-Petrović, S. 2020. History vs. Herstory? Translating Margaret Atwood's *The Handmaid's Tale*. *BELLS90 Proceedings Vol. 1*: 529–534.

8. Milivojević-Petrović, S. 2020. Kulturološki aspekti prevođenja proze Džulijana Barnsa. *Prevodilac* 1–2: 49–62.
9. On a Translation of Slobodan Selenić's Novel *Premeditated Murder (Ubistvo s predumišljajem)*, рад представљен на међународној научној конференцији Књижевне и културне интерференције између књижевности на српском и енглеском језику, одржаној 1. и 2. октобра 2021. на Филолошком факултету у Београду. Објављено у: Бошко Сувајџић и др. *Књижевне и културне интерференције између књижевности на српском и енглеском језику*, Филолошки факултет, Београд, 2022, стр. 293–306.

Преводи са енглеског језика

1. Вилијам Карлос Вилијамс, „Езра Паунд”, *Поезија* бр. 19–20, Београд, 2002, стр. 42–48. [превод са енглеског]
2. Endru Mar, „Najgore što je Engleska dala”, *Reč* br. 69, Beograd, 2003, str. 349–356. [превод са енглеског]
3. Kingzli Ejmis, „Dosije o Džeјmsu Bondu”, *Reč* br. 69, Beograd, 2003, str. 389–402. [превод са енглеског]
4. Pjer Burdije: „Promišljanje države: geneza i struktura sfere birokratije”, *Reč* br. 71, 2003, str. 133–155. [превод са енглеског]
5. Marta Nusbaum, „Feministička kritika liberalizma”, *Reč* br. 71, Beograd, 2003 (sa Novicom Petrovićem), str. 169–205. [превод са енглеског]

Преводи са српског језика

6. Slobodan Lazarević, *Klopka umetnosti – skriveni mimezis u Hamletu/The Art Trap – the Hidden Mimesis in Hamlet*, FILUM, Kragujevac, 2006 (bilingvalno izdanje), str. 25–42. [превод на енглески]
7. Srđan Miljević, „Superglue”, 15. jul 2019, <https://unevenearth.org/2019/07/superglue-superlepak/>

Саопштења на научним и стручним скуповима

1. Миливојевић-Петровић, С. (2004): “Lost in Translation”. International Conference *English Language and Literature Studies: Interfaces and Integrations*, Belgrade: Faculty od Philology, 10–12 December 2004. [Сажетак саопштења објављен у конференцијском зборнику резимеа *ELLSII75 Book of Abstracts*, стр. 48]
2. Миливојевић-Петровић, С. (2014): „Прекретница у приказивању рата у модерном америчком роману: Црвена значка за храброст Стивена Крејна“. Међународна конференција Српски језик, књижевност, уметност, Крагујевац: ФИЛУМ, 24–25. октобар 2014.
3. Миливојевић-Петровић, С. (2015): „Култура спина“. Међународна конференција Културе у преводу, Београд: Филолошки факултет, 4–6. јун 2015. [Сажетак саопштења објављен на српском и енглеском језику (*Култура спина / The Culture of Spin*) у

двојезичном конференцијском зборнику резимеа *Културе у преводу / Cultures in Translation*, стр. 213–214]

4. Milivojević-Petrović, S. (2015): “Transforming the Realist Narrative Mode in *The British Museum Is Falling Down: David Lodge’s Literature of Exhaustion*“. Међународна конференција *English Language and Literature Studies: Tradition and Transformation*, Belgrade: Faculty of Philology, 23–24 October 2015. [Сажетак саопштења објављен у конференцијском зборнику резимеа *ELLSTAT Book of Abstracts*, стр. 53]

5. Миливојевић-Петровић, С. (2018): “The Problems of Translation of Cultural Aspects of Literary Texts and Its Evaluation”. Међународна конференција The 5th International Conference on New Trends in English Language Teaching and Testing (NTELT Istanbul), Istanbul, Turkey, одржана 30. марта 2018. године.

6. Milivojević-Petrović, S. (2019): “History vs. Herstory? Translating Margaret Atwood’s *The Handmaid’s Tale*”. Међународна конференција BELLS90, одржана на Катедри за англистику Филолошког факултета Унверзитета у Београду од 30. маја до 1. јуна 2019. године.

7. *Књижевне и културне интерференције између књижевности на српском и енглеском језику*, међународна научна конференција одржана 1. и 2. октобра 2021. на Филолошком факултету у Београду, рад On a Translation of Slobodan Selenić’s Novel *Premeditated Murder (Ubistvo s predumišljajem)*.

2. **ЈОВАНА (Милан) СРЕЋКОВИЋ**

Датум и место рођења

20.12.1989, Горњи Милановац

Академско образовање

Др Јована Срећковић је завршила гимназију „Таковски устанак“ у Горњем Милановцу, након чега се уписује на студије енглеског језика и књижевности на Филолошком факултету Универзитета у Београду, које завршава са просечном оценом 8,69. Затим завршава на матичном факултету мастер студије са просечном оценом 9,50 након одбране мастер рада на тему Постмодернизам у романима *Истрајна љубав* и *Субота* Ијана Макјуана (ментор проф. др Александра Јовановић, оцена 10,00). Докторске академске студије на истом факултету уписала је октобра 2013. године (модул Књижевност). Завршава их са просечном оценом 9,75 одбраном докторске дисертације под називом Постмодерна популарна култура у делима Ијана Макјуана (ментор проф. др Зоран Пауновић) у септембру 2022. године.

Радно искуство

Др Јована Срећковић је запослена у средњој стручној школи (Економско-трговачка школа „Књаз Милош“ у Горњем Милановцу), где предаје енглески језик (општи и пословни) ученицима различитих образовних профила, а такође је и у улози координатора међународних размена.

Објављени научни и стручни радови и саопштења на научним скуповима

Срећковић, Ј. 2022. *Постмодерна популарна култура у делима Ијана Макјуана*. [необјављена докторска дисертација]. Београд: Филолошки факултет.

Срећковић, Ј. 2020. Popular Culture in (a) *Nutshell*: Ian McEwan's Modern Hamlet. *Belgrade English Language and Literature Studies: BELLS90 Proceedings Volume 2.*, 299–307. Доступно на: http://doi.fil.bg.ac.rs/pdf/eb_ser/bells90/2020-2/bells90-2020-2-ch22.pdf

Срећковић, Ј. 2018. Постмодернистичке игре Фокнера и Морисонове у романима *Авесаломе*, *Авесаломе!* и *Вољена*. *Анали Филолошког факултета* 30/2: 67–81. Доступно на: <http://doi.fil.bg.ac.rs/pdf/journals/analiff/2018-2/analiff-2018-30-2-4.pdf>

Срећковић, Ј. 2018. The Influence of John Updike on Ian McEwan's Novel *Solar*. Рад саопштен на Петој бијеналној међународној конференцији Друштва Џон Апдајк, одржаној од 1. до 5. јуна 2018. године на Филолошком факултету Универзитета у Београду; сажетак је објављен у књизи апстраката.

Срећковић, Ј. 2017. Еротизам у делу *Објава броја 49* Томаса Пинчона. *Анали Филолошког факултета* 29/2: 161–176. Доступно на: <http://doi.fil.bg.ac.rs/pdf/journals/analiff/2017-2/analiff-2017-29-2-10.pdf>

Срећковић, Ј. 2017. Представљање друштва и културе Енглеске помоћу елемената популарне културе у роману *Субота* Ијана Макјуана. У: М. Анђелковић (ур.) *Савремена проучавања језика и књижевности*, књига II, VIII научни скуп младих филолога Србије, Крагујевац, 2. април 2016. Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет, 295–305.

Срећковић, Ј. 2016. Елементи популарне културе у роману Томаса Пинчона *Објава броја 49*. *Анали Филолошког факултета* 28/1: 63–82. Доступно на: <http://doi.fil.bg.ac.rs/pdf/journals/analiff/2016-1/analiff-2016-28-1-4.pdf>

Срећковић, Ј. 2016. Елементи постмодернизма у роману *Субота* Ијана Макјуана. У: М. Анђелковић (ур.) *Савремена проучавања језика и књижевности*, књига II, VII научни скуп младих филолога Србије, Крагујевац, 28. март 2015. Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет, 135–145.

Срећковић, Ј. 2016. Блуз музика као елемент популарне културе и одраз стања друштва Енглеске, почетком 21. века, у роману *Субота* Ијана Макјуана. У: А. Вранеш, *Литература и култура*, број 2. Андрићград: Андрићев институт, 233–251.

Срећковић, Ј. 2013. *Postmodernism in Ian McEwan's Novels Enduring Love and Saturday*. [необјављен мастер рад]. Београд: Филолошки факултет.

ЗАКЉУЧАК И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

Узимајући у обзир све релевантне чињенице у вези са академским квалификацијама, радним искуством у универзитетској настави енглеског језика и стручним односно научним радом наведених кандидата, Комисија је једногласно закључила да убедљиву предност за избор у звање вишег лектора за ужу научну област Англистика, предмет Савремени енглески језик имају кандидаткиње мср Наташа Илић и мср Светлана Миливојевић-Петровић.

Наиме, Светлана Миливојевић-Петровић и Наташа Илић су током више од двадесет година рада на Катедри за англистику Филолошког факултета Универзитета у Београду темељно и успешно изводиле наставу и испите у оквиру предмета Савремени енглески језик. При томе су се доказале као врсни стручњаци посвећени високим академским стандардима и изградиле професионални углед и интегритет који је препознатљив како међу генерацијама студената тако и међу колегама на Катедри за англистику Филолошког факултета Универзитета у Београду.

Стога Комисија са задовољством предлаже Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да за више лекторе за ужу научну област Англистика, предмет Савремени енглески језик, изабере НАТАШУ ИЛИЋ и СВЕТЛАНУ МИЛИВОЈЕВИЋ-ПЕТРОВИЋ.

У Београду, 5. јула 2023.

Комисија:

1. _____
др Андреј Бјелаковић, доцент, председник комисије
Филолошки факултет, Универзитет у Београду

2. _____
др Ненад Томовић, ванредни професор
Филолошки факултет, Универзитет у Београду

3. _____
др Гордана Векарић, доцент
Факултет спорта и физичког васпитања,
Универзитет у Београду